

**Особенности языкового сознания студента-билингва
(на материале ассоциативного поля «счастье – несчастье»)**
билингвизм, межнациональное общение, языковое сознание, ассоциативное поле

В рамках психолингвистических исследований межкультурного общения изучение языкового сознания людей, знающих два или более языков, приобретает все большую актуальность. Необходимость изучения языкового сознания билингва связана также с явлением межкультурного и межнационального общения, которое является одной из наиболее ярких и значимых черт современного общества.

В силу многих исторических обстоятельств на территории Республики Казахстан сформировалось поликультурное государство. Консолидирующей нацией выступают казахи, вместе с которыми бок о бок проживают представители 130-ти национальностей. Длительное проживание на одной территории, наличие общих целей экономического, социального, культурного характера, установка на сохранение единства и согласия, дружелюбное, неагрессивное отношение ко всем гражданам страны, независимо от национальной принадлежности, привели к тому, что в языковом сознании людей сложились общие ценности, общие стереотипы. В ракурсе сказанного актуальность исследования языкового сознания казаха-билингва не вызывает сомнения. Необходимо отметить, что проблемам билингвизма в Казахстане посвящено немало работ, особое место среди которых занимают труды Э.Д.Сулейменовой, З.К.Ахметжановой, Б.Х.Хасанова, Н.Ж.Шаймерденовой, Г.М.Бадагуловой, О.Б.Алтынбековой и многих других исследователей. Казахстанский ученый О.Б.Алтынбекова в своей работе, посвященной изучению проблемы языковых контактов, подробно проанализировав основной круг вопросов, связанных с изучением билингвизма и полилингвизма в Казахстане, приходит к следующему заключению: «языковая ситуация в Казахстане формируется за счет функционирования, в первую очередь, казахско-русского билингвизма (75% представителей титульной нации владеют русским языком), во вторую, русскоязычия (русские, белорусы, украинцы, поляки, немцы, корейцы, греки, молдаване, мордва, чуваш и др.), национально-казахско-русского двуязычия (узбеки, уйгуры, турки, курды, азербайджанцы, таджики, чеченцы, киргизы, татары, дунгане, башкиры и др.). Важно заметить, что в процентном отношении в этом полиязычии разных национальностей доминирует русский язык» (выделено нами. – А.К.Ешекенева) [Алтынбекова 2006: 119].

У психолингвистов, занимающихся проблемой билингвизма, возникают вопросы: что происходит с тезаурусом билингва, происходит ли его расширение или имеет место автономное сосуществование двух тезаурусов. Нас же интересует, изменяется ли, трансформируется ли языковое сознание личности под влиянием билингвизма, либо на формирование языкового сознания влияет лишь только родное лингвокультурное окружение.

Ученые Московской психолингвистической школы (Е.Ф.Тарасова, Н.В.Уфимцева, Ю.А.Сорокина, Ю.Н.Караулова, Т.Н.Ушакова) исходят из положения о том, что языковое сознание и существующие в нем образы всегда остаются скрытыми для исследователя, становясь доступными для изучения только посредством овнешнения (термин Е.Ф.Тарасова). Одним из способов овнешнения является ассоциативный эксперимент, определяемый нами, вслед за рядом ученых, как прием, направленный на выявление ассоциаций, сложившихся у индивида в его предшествующем опыте [Горошко 2005: 53].

Будучи одним из самых доступных средств изучения языкового сознания человека, ассоциативный эксперимент (АЭ) послужил основой для целого ряда совре-

менных лингвистических исследований, как российских ученых: А.А.Залевской, А.А.Леонтьева, Н.В.Уфимцевой, Ю.Н.Караулова, Р.М.Фрумкиной, И.Г.Овчинниковой, Н.И.Бересневой, Т.А.Ершовой, Е.И.Горошко, Е.В.Глазановой, так и казахстанских: работы Н.В.Дмитрюк, Г.Г.Гиздатов, Б.С.Жумагуловой, Р.Е.Валихановой, Р.Д.Ашимбетовой, А.А.Шаяхметовой, Ж.М.Уматовой, У.Е.Мусабековой, Л.К.Яковенко, М.Ж.Ареновой, Г.А.Хамитовой и других.

Обычно в практике психолингвистики достаточным является ассоциативное поле, состоящее из 100 ассоциатов, в этом случае его можно включать в ассоциативный словарь (пример: An associative thesaurus of English by G.Kiss). Однако некоторые ученые, например Г.А.Черкасова, считают, что увеличение на 100 человек количества респондентов, отвечающих на стимулы, увеличивает в среднем на 36,41% число разных реакций в словарных статьях прямого словаря, тем самым возрастает достоверность количественного распределения реакций, более того, при увеличении объема выборки (опроса) относительные частоты встречаемости (ранги) «постоянных» реакций стабилизируются [Черкасова 2005: 243]. Проведенный нами АЭ включал слова-стимулы *счастье*, *горе*, на которые испытуемым было предложено дать несколько реакций. С опорой на представленную точку зрения Г.А.Черкасовой, а также исходя из имеющихся организационных возможностей, на каждое слово-стимул получено не менее 200 реакций. Ассоциативный эксперимент был проведен в сентябре 2012 года в столице Республики Казахстан – Астане, было получено 9 отказов, что оставило для анализа 211 анкет. В анкетировании приняли участие студенты первого и второго курсов Евразийского национального университета им. Л.Н.Гумилева (г. Астана) различных специальностей («Математика», «Физика», «Ядерная физика», «Вычислительная техника и программирование», «Информационные системы», «Журналистика», «Радиоэлектроника и телекоммуникация»). Возрастные рамки респондентов – от 17 до 19 лет, люди, для которых казахский язык является родным, при этом русским они владеют свободно.

Полученные в результате эксперимента данные были объединены в ассоциативные поля, каждое из которых представляет собой совокупность ассоциатов на слово-стимул. В каждом из двух ассоциативных полей выделяются ядерная и периферийная зоны. Ядро формируется ассоциатами с высоким индексом частотности (свыше 50), на периферии оказываются менее частотные и единичные реакции. Рассмотрим последовательно каждое из полученных нами ассоциативных полей, уделяя внимание не только ядерным, но и периферийным зонам. Ассоциативное поле «счастье» представлено следующими реакциями:

№	Реакция	Индекс частотности
1.	Здоровье	117
2.	Любовь	75
3.	Семья	63
4.	Родина	53
5.	Родители	52
6.	Деньги,	45
7.	Дом/квартира, власть, дастархан	26
8.	Свадьба	10
9.	Путешествия	9
10.	Работа	5

Результаты экспериментов показали, что из 100% полученных реакций анализируемого слова-стимула 70% приходятся на ценностные: *здоровье* (117); *любовь* (75); *семья* (63); *Родина* (53); *родители* (52), которые относятся к ядерной зоне; *знания* (10), *путешествия* (9), относящиеся к периферии. Таким образом, можно говорить об аксиологическом аспекте счастья как показателе изменения языкового сознания в билингвальном пространстве.

Как видно из таблицы, большая часть реакций респондентов (117) связывает данное слово-стимул со здоровьем.

Здоровье ассоциируются у информантов со *спортом* (3), *здоровыми зубами* (2), *хорошим зрением* (1).

Важным представляется и то, что рассматриваемое слово-стимул окрашено эмоционально: *любовь* (75), *радость* (4), *смех* (3), *праздник* (2), *выходной* (2), очевидно, что преобладают положительные чувства и эмоции.

Деньги (45) ассоциируются у информантов с их наличием, и не просто с наличием, а с большим их количеством.

В нашем эксперименте представлены также ассоциаты, отсылающие к «носителям» богатства: *олигарх* (4), *миллионер* (3), *король* (2). Интересным видится персонафицированная реакция среди студентов-билингвов – *Билл Гейтс* (3) – основатель корпорации Microsoft, который по данным журнала Forbes (2012 год) в 19-й раз подряд занял верхнюю строчку перечня богатейших граждан США [Интернет: <http://www.rg.ru/2012/09/19/bill-anons.html>].

Счастье оказывается важным для молодых людей-билингвов еще и как средство достижения свободы (4), самостоятельности (4), независимости (3). Учитывая возраст респондентов, можно предположить, что это свобода, самостоятельность и независимость от своих родителей.

Значимо, что одной из реакций на слово-стимул счастье является *дастархан* (26). Необходимо отметить, что исторически гостеприимство у казахов «в крови» – оно даже было закреплено законодательно Чингиз-каганом в своде законов «Ясак». За отказ путнику в воде и пище карали смертью. Ведь путник в огромной степи мог погибнуть от голода без посторонней помощи. Ясак воспрещал кому бы то ни было есть в присутствии другого, не разделяя с ним пищу. Совершенно случайные путники могли заглянуть в аул, где проходил той, и получить угощение. Законы и обычаи гостеприимства у кочевых народов были одним из самых надежных способов сохранения социальной общности, упрочения его внутренних связей. Нигде открытость казахского народа не выражается так ярко и полно, как в освященных временем традициях и обычаях гостеприимства и торжественного угощения гостя – дастархане. И чем лучше накрыт дастархан, тем счастливее считалась семья. Реакции «дастархан», «свадьба» и т.п. представляют национальную специфику.

Ассоциативное поле «несчастье» также представим в виде таблицы с десятью позициями:

№	Слово-реакция	Индекс частотности
1.	Голод	98
2.	Война	87
3.	Любовь, смерть, нищета	82
4.	Одиночество, горе	79
5.	Лень, разлука	75
6.	Унижение, несчастливый	48
7.	Двойка	12
8.	Авария, бомж	11
9.	Сирия, бедность	8
10.	Болезнь, ошибка	5

Третья по частоте реакция – понятие *нищета* (82). Нищета в «Словаре синонимов русского языка» [Александрова 1998] приводится как синоним бедности, но у данного слова степень проявления, глубина признака выражены более интенсивно, чем у слова *бедность*, что отмечается в толковом словаре: «Нищета – крайняя бедность» [Ожегов 1992]. Данный ассоциат подтверждает мысль о том, что «плохое» в

сознании студента-билингва, как правило, заостряется, приобретая гипертрофированные формы.

О том, что в определении бедности для представителей исследуемых нами респондентов важен также ценностный компонент, свидетельствует ассоциат *одиночество* (79).

Интерес представляет и реакция, выявляющая «носителя» несчастья – бомж (11). В Толковом словаре С.А.Кузнецова «Бомж – лицо без определённого места жительства; бездомный, бродяга» [Ожегов 1992]. В современном мире слово «бомж» на бытовом уровне, а также в публицистике и массовой культуре обычно употребляется в отношении бездомных. Из-за стереотипного образа бомжа – грязного нищего бродяги-алкоголика, питающегося на помойках, спящего на земле – слово «бомж» стало восприниматься как уничижительное для бездомных (хотя оно по смыслу обозначает именно бездомных).

На основе полученных данных можно выделить следующих «носителей» несчастья: *ленивый* (4), *узбеки* (3), *студент* (2), *бедняк* (2). Рассматривая ассоциат *узбеки*, необходимо отметить тот факт, что имеются в виду узбеки-строители, так как продолжающееся снижение уровня жизни населения в Узбекистане приводит к тому, что одним из основных направлений для заработка остается Казахстан. По официальным данным, в Республике Казахстан проживает свыше 450 тысяч узбеков; еще примерно 500 тысяч находятся здесь в качестве трудовых мигрантов [<http://www.russianskz.info>].

Можно говорить и о «локализации» несчастья – это *Сирия* (8), *помойка* (3), *общество* (1). Ей сопутствуют тяжелые погодные условия: *холод* (2), *мороз* (1). Несчастье ассоциируется у респондентов с отсутствием чего-либо (уверенности, достатка, справедливости), что формально выражается словами-реакциями с префиксами *не-/недо-, без-/бес-* или частицей *не*: *нехватка* (3), *недостаток* (3), *безработица* (4), *несчастливый* (48), *недоедание* (2), *беспомощность* (1), *неграмотность* (1).

Описываемое слово-стимул, как и предыдущее, окрашено эмоционально: *жадность* (2), *стыд* (4), *зависть* (2).

Ассоциативный эксперимент показал также, что значительное количество реакций ассоциативного поля несчастье связано с различными модальностями восприятия, чего не наблюдается при анализе ассоциативного поля счастья. В зрительном плане *несчастье* – это *серость* (2), *мрак* (1), *тьма* (1); в обонятельном – *вонь* (2); во вкусовом – *голод* (98), *китайская лапша* (2).

С.Л.Рубенштейн писал: «Выражая положительное или отрицательное отношение к предмету, на который для него является привлекательным или отталкивающим, эмоция заключает в себе влечение, желание, стремление, направленное к предмету или от него...» [Рубинштейн 1989: 160]. Эта мысль наводит на размышление о том, что в нашем случае значительное количество эмоциональных реакций на стимул *счастье*, наряду с преобладанием эмоционально окрашенных отрицательных оценочных ассоциатов, обнаруживает стремление респондентов «оттолкнуться» от предлагаемого стимула как от явления, которое за ним стоит.

Таким образом, счастье характеризуется понятиями социального, нравственного, культурного, материального порядка и является собой их синтез.

Предпринятая попытка позволила лишь частично описать отдельные фрагменты языкового сознания казахстанского студента-билингва. Анализ показал, что в настоящее время происходит изменение языкового сознания студентов-билингвов. Подобные изменения есть результат бурного роста культурных обменов, а также прямых контактов между государствами, социальными группами, общественными движениями и отдельными представителями различных культур, национальностей, этносов, что неизменно приводит к постепенной унификации языкового сознания.

Литература

- Алтынбекова О.Б. Этноязыковые процессы в Казахстане: монография / О.Б.Алтынбекова. – Алматы: Экономика, 2006. – 416 с.
- Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка / З.Е.Александрова. – М., 1998.
- Горошко Е.И. Проблемы проведения свободного ассоциативного эксперимента / Е.И.Горошко // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. – Волгоград, 2005. – № 3. – С.53-61.
- Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И.Ожегов, Н.Ю.Шведова. – М., 1995.
- Рубинштейн Л.С. Основы общей психолингвистики: в 2 т. Т. 2 / Л.С.Рубинштейн. – М., 1989. – С.166.
- Черкасова Г.А. Квантитативные исследования ассоциативных словарей / Г.А.Черкасова // Общение. Языковое сознание. Межкультурная коммуникация: сб. статей. – Калуга, 2005. – С.227-244.
- Билл Гейтс вновь возглавил список богатейших людей в США // Электронный ресурс: Российская газета. <http://www.rg.ru/2012/09/19/bill-anons.html>
- Худой мир и гастарбайтеры. Перипетии казахстанско-узбекских отношений // Электронный ресурс: <http://www.russianskz.info/politics/3769-hudoy-mir-i-gastarbaytery-peripetii-kazahstansko-uzbekskih-otnosheniy.html>